Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 12 (1984)
Heft: 43

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 11.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages valaisannes

ACTIVITE DES "AMIS DU PATOIS" DE FULLY
pendant l'année 1983

L'assemblée générale de la fédération des Amis du Patois a eu lieu à Sion le 16 janvier. Quarante membres y assistèrent. Deux nouvelles sociétés furent admises au sein de la fédération. Il s'agit de celle de Praz-de-Fort : "Le Mai" et celle de St-Martin : "Li Mouòdzonaï". C'est la société de Vouvry qui est chargée d'organiser la "Veillée cantonale".
Les soirées théâtrales des 5 et 6 mars obtinrent un très grand succès et firent chaque fois salle comble. La comédie "Le Fabrecan dê Bênite l'ê malâde" de Henri Granges et celle de Martial Ançay : "j fau chê mariâ i bon mouòmin", mirent l'assistance en joie. Avec ses belles danses, le groupe folklorique "Li Rondeniâ" participa à la réussite de ces soirées ainsi que la chorale.
Avec un char attelé d'un vrai mulet, les patoisants ont participé au cortège organisé par le groupe folklorique "Li Rondeniâ" le 17 avril pour fêter le quinzième anniversaire de sa fondation.
Notre sortie annuelle du 7 août au Val d'Arpette fut une belle réussite puisque favorisée par un grand beau temps et par la participation de plus de 50 membres.
Le samedi 5 novembre, participation à la belle "Veillée" des Patoisants à Vouvry. Cette soirée si parfaitement organisée enchanta les participants.
Les "Tzino" ont bien fait les choses. Bravo et merci !
Notre assemblée générale du 20 novembre marqua la fin de notre activité pour 1983. Il y fut rappelé la mémoire d'un membre et l'on admit 4 nouveaux membres ce qui porte l'effectif de la société à 77 sociétaires. Les costumes nouvellement acquis furent mis pour la soirée de Vouvry.
Voilà, succintement résumée l'activité de notre société pour l'année 1983 !

Abel Carron

ASSÈIMBLÉA ANEUÈLA DI'J'AMÉC DOU PATOUÈ

Ch'è tènouayé a Chiôun a l'otèl dou Midi, la déméinzé apré mièzor, lo 8.1.1984.

Lé présidan ôbrivè la réônéôun dèvan ôna sètantéina dè prèchôunè dè to lè couéin dou cantôun è dè dèfoura : Vèvèi, Lôzanè è Zènèva. Apré lè tréimazèréc normalè: lè j'èscôujè, lo protocolè, lè côunto, Emile Dayer ya conténôa avoué le rapor chô lo travail dè l'an.

Ya prèzia dè la partéssépachiôun ou concour dou patouè è a la zornéiva dou patouè dè "Chiôun-Espozéchiôun". Ya topari côunta comèin yan béin pacha y rèincôuntrè franco-provansalè dè Morzinè èin Fransé.

Pouè ya fèlésséta la sècchiôun dè Vouvry po la magnéféca vèlia cantonala dou patouè, chéin ôblia dè mèinsiona lo tozo mi zôèno Albert Coppex quié pourto tozo driss lo drapô dou vio prèziè.

Poï po fôrnéc anôunsiè quié èin 1984 lè j' "Améc dou patouè" avan 30 an dè via, fonda èin 1954.

Ein 1985, lé Féha Romanda dou Patouè chè farè a Chiro. Arè dè concour comèin y j'âtrè féhè. Chèin yèindrè pè lè journô. L'an 85 charè l'an dou patouè.

Apré ya tuéss romarsia po l'antrèin è lo travail
Quiè conténôa déinchè, quié ya détt.
Béin chuir, yan tapa di man.

Pouè lé Péré Zacariè ya èincorazia dè partéssépa y concour dè 1985. Ma chè rècomanda dè béin ch'èspréma, dè pa èhréirè n'èimpourtè couè, dè chèdrè dè tchioujè valabliè. Ya d'èinsian por idjiè lè zôèno.

Béin chuir li an balia rijôun.

N'éin admétô dô novo mèimbro : la Romouéintsé dè Vèvèi è lè Camintran dè Nèinda.

Lè rapor di sècchiôun mouhrôun quié totè fan dè bôun travail: vèliè dè téatrè, dè déscôssiôun, dè tsan, è la résta.

Po fôrnéc l'assèimbléa ya pri davouè dèsséjiôun.

Tsécôun yè h'èintsarzia dè rètsèrca lè yèliè rèssètè dè côjéna

REGLEMENT DU CONCOURS LITTERAIRE
des patoisants romands et valdotains 1985

Article 1

Le "Conseil des Patoisants romands", le "Comité des Traditions valdôtaines" et la "Radio Suisse Romande" organisent un concours des patoisants, ouvert à chacun.

Article 2 : But

Ce concours a pour but :

a) de susciter la création d'oeuvres dialectales de qualité, dans l'un ou l'autre des patois romands ou valdôtains. Sont admis également les patois de la Savoie et de la Franche-Comté ;
b) de faire connaître les oeuvres des auteurs patoisants au dehors de leur propre région, par des aptations ou des traductions ;
c) d'obtenir des enregistrements qui illustrent la bonne diction patoise (mélodie caractéristique, rythme propre à la phrase patoise) ;
d) d'alimenter l'émission "Un trésor national : nos patois" de la Radio Suisse romande et d'enrichir les "Archives sonores des parlers romands".

Article 3 : Catégories de concurrents

Les concurents sont répartis en deux catégories, à savoir :

Catégorie A : comprenant les personnes qui s'expriment en patois.

Catégorie B : comprenant les personnes qui s'expriment en français, mais traitent du patois (art. 4 f).

Article 4 : Genres

Tous les genres sont admis au concours. Les jurys classeront les travaux dans les groupes suivants :

a) Prose : romans, nouvelles, récits, anecdotes, dialogues, reportages, etc.
b) Poésie : poèmes, textes pour chansons (avec ou sans musique ou notation mélodique).
c) Théâtre : drames, comédies, saynètes, sketches, etc.
d) Documents en patois recueillis dans la tradition orale.
Par exemple : description de tradition, de coutumes, de travaux d'autrefois ;
légendes; recueil de mots patois avec phrases illustrant leur emploi;
recueil de locutions, de proverbes et de dictons;
mots patois qui ne peuvent se traduire aisément en français ;
manières de prononcer un patois divers, suivant l'âge des patoisants ou leur domicile (différents secteurs d'une même commune) ;
les lieux-dits d'une commune (formes officielles, prononciation patoise).
e) Adaptations et traductions de n'importe quelle langue en patois, en particulier d'un patois dans un autre.

quelque forme que ce soit (par exemple : un sujet d'actualité traité en patois ; sketch avec un locuteur patoisant et un locuteur français ; chanson; exposé sur les moyens et l'opportunité de maintenir le patois; etc.).

Aucun participant n'est récompensé par plus d'un prix. Les concurrents qui présentent plusieurs travaux sont classés dans chacune des catégories respectives, mais ne reçoivent que le prix récompensant leur meilleur ouvrage. En cas d'équivalence, le jury décide.

Les organisateurs n'attribuent qu'un prix par travail; il appartient au concurrent (reporter, adaptateur) de s'entendre avec ses témoins, ou avec l'auteur d'une pièce adaptée, sur le partage de ce prix. Est réservé toutefois le cas d'un travail enregistré, jugé remarquable tant par son contenu (sujet traité et qualité du patois) que par la bonne diction patoise : il pourra obtenir deux prix si le texte est dit par une autre personne que son auteur.

Article 12 : Proclamation des résultats

La publication des résultats et la distribution des prix sont prévues pour l'automne 1985 à l'occasion de la 7e Fête romande des patoisants.
Les concurents ayant obtenu un prix seront avertis.

Article 13 : Utilisation des travaux

Tous les travaux présentés à ce concours demeurent **disponibles**, en vue de:

a) la publication, sous quelque forme que ce soit :
b) la diffusion par la Radio Suisse romande dans ses émissions ;
c) l'enrichissement des Archives sonores des parlers romands ;
c) l'utilisation par le Glossaire des patois de la Suisse romande.

Les Archives sonores des parlers romands et le Glossaire des patois de la Suisse romande pourront incorporer dans leurs collections un exemplaire des travaux qui les intéressent, pour utilisation ultérieure dans le cadre de leurs activités. Le Conseil des Patoisants romands, d'entente avec le Comité des Traditions valdôtaines, statuera sur le sort des manuscrits restants.

Les concurrents demeurent en possession de leurs droits d'auteur. Toutefois, pendant les deux ans qui suivent la clôture du concours, ils doivent, par l'intermédiaire du président du jury interrégional, demander l'accord des organisateurs pour utiliser leurs oeuvres à des fins autres que celles énumérées ci-dessus. Cette réserve tombera le **30 septembre 1987.**

Article 14 : Renseignements

Prière de s'adresser au président du jury interrégional : M. Maurice Casanova rue du Collège 3 – 2022 Bevaix, tél. 038/ 46 17 21, ou, pour la Vallée d'Aoste, au Comité des Traditions valdôtaines, 8 pl. Emile-Chanoux – I–11100 Aoste.

Radio Suisse romande
Comité des Traditions valdôtaines
Conseil des Patoisants romands.

Approuvé en séance du Conseil Romand des Patoisants, Lausanne le 24 mars 1984.

por ôna peublécachiôun éveinteuèla.

Por organiziè l'an dou patouè 1985, n'éin noma : Margerite Fillez, Jan-Baptiste Massy, Germaine Cousin, Philippe Cathoblaz è Martin Vuignier. Bôun corazo.

N'éin côca apré ôun to bo film.

E déinchè tsécôun yè rèintra contèin èintchè luéc.

Alfrèdè dè Candi

ASSEMBLEE ANNUELLE DES AMIS DU PATOIS

Elle s'est tenue à Sion à l'Hôtel du Midi, le dimanche après-midi du 8.1.1984.

Le président ouvrait la réunion devant une septantaine de personnes de tous les coins du canton et du dehors : Vevey, Lausanne et Genève. Après les rubriques normales : les excuses, le procès-verbal, les comptes, Emile Dayer a continué avec le rapport du travail de l'année.

Il a parlé de la participation au concours du patois et à la journée du patois de "Sion-Expo".

Il a également relaté comment ils ont bien passé aux rencontres franco-provençales de Morzine en France.

Puis il a félicité la section de Vouvry pour la magnifique soirée cantonale du patois, sans oublier de relever le toujours jeune Albert Coppex qui porte toujours droit le drapeau du vieux parler.

Il pouvait pour finir annoncer qu'en 1984 les Amis du Patois avaient 30 ans d'existence, fondé en 1954.

En 1985, la fête romande du patois se fera à Sierre.

Il y aura des concours comme aux autres fêtes. Cela paraîtra dans les jounaux. L'an 85 sera l'année du patois.

Ensuite il a tous remercié pour l'entrain et le travail. Vous n'avez qu'à continuer ainsi, qu'il a dit.

Bien sûr, on a tapé des mains. Puis le Père Zacharie a encouragé de participer aux concours de 1985. Mais il a recommandé de bien s'exprimer, de ne pas écrire n'importe quoi, de choisir des choses valables. Il y a des anciens pour aider les jeunes. Bien sûr on lui a donné raison.

Nous avons admis deux nouveaux membres : La Romouéintsé de Vevey et les Camintran de Nenda.

Les rapports des sections montrent que toutes font du bon travail : soirée de théâtre, discussions, chants et le reste.

Pour terminer, l'assemblée a pris deux décisions : Chacun est chargé de rechercher les vieilles recettes de cuisine pour une publication éventuelle.

Pour organiser l'année du patois 1985, nous avons nommé : Marguerite Fillez, Jean-Baptiste Massy, Germaine Cousin, Philippe Carhoblaz et Martin Vuignier. Bon courage.

Nous avons ensuite regardé un tout beau film. Ainsi, chacun est rentré content chez lui.

Alfred Rey

DEFIGUREE !

Deux paysans causent entre eux des ennuis qu'ils ont eus avec leur bétail.

— Tu vois, dit le premier, ma "Dragon" une superbe vache, la reine de l'alpage. Elle s'est cassé une corne lors d'un combat. Comme elle n'est que très peu laitière, elle n'a plus maintenant qu'une valeur de bétail de boucherie.

— Oui, répond l'autre, c'est une bien grande perte pour toi. Mais tu vois ce qui est arrivé à mon "Abeille". Aussi une belle bête, presque la reine à lait. Se trouvant sur une pente, elle a glissé, a chuté sur son arrière-train et s'est cassé la queue. Quoique bonne laitière elle a aussi beaucoup perdu de sa valeur marchande parce que, depuis cet accident, elle se trouve toute défigurée !

DEFEDIURAYE !

Dou païjan prêdjon intrê di incombanche que l'on ju avoui leu bêtail.

—Te vaï, dit le prémier, ma "Dragon" onna chuperba vatse, la reine dê l'alpadze. J ch'ê cachâye onna corne pindin onna lutte. Quemin i l'a quê pou dê lafé, vouòre i l'a pâ mi quonna valeu dê bêtail dê boutsêri.

— Oin, repond l'âtre, i l'ê pouòr tê onna grocha perte. Mi, te vaï chin que l'ê arrevo a mou n' "Abeille". Achebeïn onna balla bithië pechque la reine à lafé. I l'érê chu onna pinte, l'a leco, l'ê tsuve chu chon train dê daraï et ch'ê cachâye la quavoua. Can mimouë i l'ê bouëne a lafé, i l'a bien pardu dê cha valeu martsande pouò chin que di ché achidin i ch'ê troeuve tota défediurâye !

Abel Carron

MAINTENANT ET AVANT

Je me demande souvent pourquoi
Nous laissons tomber notre Patois,
N'est-ce pas pour nous une valeur ?
Il nous échappe comme'un voleur.

Donnons pour des messes au curé
Pour que maintenant notre jeunesse,
Ne laisse pas tomber cet héritage
Le perdre ce serait bien dommage.

Je vous le dis avec tant de chagrin
Qu'aux yeux me viennent les larmes,
Le maintenir il faudrait quand même;
Pour le parler il faut être malin.

Nous avons maintenant trop d'argent;
Bien rares sont les braves gens
Nous voyons trop de gaspillages;
Trouvons-nous pas que c'est dommage ?

Maintenant en toutes restaurations
Va à la poubelle de bonnes pensions.
Alors que tant de gens meurent de faim;
Combien n'ont pas un morceau de pain ?

Nous ne savons rien, amis, nous priver
De quoi savons-nous nous contenter ?
A Dieux il y a des comptes à rendre
A tant de choses, il faudra répondre.

Nous avons maintenant tant de progrès
Adieu le fumier, nous avons l'engrais,
Sommes-nous plus heureux qu'avant ?
Je pense souvent, oui, à nos anciens.

Pont Armin

ORA È DÈVANNI, PATOUÈ D'ANNIVIE

Yo mè dèmando chovèn porquouè
No lacheing chèrè nöhré patouè
Lè-té pâ, por no. öna groucha valör ?
No j'essapè-té pâ comm'öng volör ?

Donneing por öna mècha à l'incöra
Por qu'ora è tozor nöhra zövèntöra,
No lachéchann pas tchèrè hléc èrètazo
Lo lachiè pèdrè fourri proc dammazo.

Yo vo dio avoué tann dè chagréing
Qu'y j'ouess mè vénionn lè lagrèmè,
Lo manntènéc, tozor, conntè qu'amèmè
Por lo prèziè fa éhrè maléing.

Neing-no pa ora tra d'arzèn ?
Béing rarè chonn lè bravè zèn,
No veing tra dè gaspéillazo
Trovein-no pa qué lè dammazo ?

Ong vit ora èn tottè lè restorationg
A la poubella dè bong'na pinchiong,
Adonn què tann dè monndo l'ann fang
Vouéro l'ann pâ öng mouer dè pang.

No chaeing dè tsöja, no préva
No poueing dè rèn no conntènta,
Dèvann Diö n'eing dè congto à rèndrè
Tann dè tzöjè qué n'eing à rèfonndrè.

N'eing-no fé ora tann dè progrè ?
Pamé bèjonn dè fèmé, neing l'angrè,
Cheing-no, ora, plö örö què dèvann ?
Chovèn yo möjatto à nöhro j'anciang.

MERSI

On petéc mos dè gran valour :
Mèrsi, èssôoudè bén lo cour.
Yè comodo a rètènén.
A hléc quieu l'avouè, fé dè bén.

Che tô out l'avouéïrè choein,
Fâ lo mèrètâ, è comein.
Comè tô pou lo rèmarquâ,
Y'è pèrtot, mâ fâ lo coquâ :

Dein lo choréïrè dè l'einfan
Can tô li baliè bén la man.
Dein lè j'ouès dè ta maréïna
Can tô li fé pâ dè péïna.

Dein lè parolè dou vején
Che tô l'idzè can ya bèjouén.
Hlè pos dè hléc qu'yè mâ fotôp.
Va lo trovâ ôn zor niolôp !

Dein lo cour dè hléc qu'yè cholèt
Mimo che stéc cheu yè moèt.
On yâzo tô l'a einvetâ;
Chein, luéc, pou jiamê pliô l'ôbliâ.

Dein la pâye dou bôn patrôn
Can l'ovri yè pâ tra ronchôn.
Dein lo travail dou bôn ovri
Can stéc dou patrôn yè compri.

Chouir, dein la rècognièchénse
Di parein, vio, chén dèfénsè,
Qu'y j'éhro t'â pochôp vouardâ
Che stou cheu tè l'an dèmandâ.

Can t'â la santé qu'yè bona,
T'â la pliô groucha fortôna.
Adon, fé tè pâ dè soussi.
Tô pout ari derè mèrsi.

André Lagger

MERCI

Un petit mot de grande valeur :
Merci; il réchauffe bien le coeur.
Il est facile à retenir.
A celui qui l'entend, il fait du bien.

Si tu veux l'entendre souvent,
Il faut le mériter, et comment.
Comme tu peux le remarquer,
Il est partout, mais il faut le regarder:

Dans le sourire de l'enfant
Quand tu lui donnes bien la main,
Dans les yeux de ta femme
Quand tu ne lui fais pas de peine.

Dans les paroles du voisin
Si tu l'aides quand il a besoin.
Sur les lèvres du malade.
Va le trouver un jour nuageux !

Dans le coeur de celui qui est seul,
Même si celui-ci est muet.
Une fois tu l'as invité;
Cela, lui, ne peut jamais plus l'oublier

Dans la paie du bon patron
Quand l'ouvrier n'est pas trop râleur.
Dans le travail du bon ouvrier
Quand celui-ci du patron est compris

Certainement, dans la reconnaissance
Des parents, vieux, sans défense,
Qu'à la maison tu as pu garder
Si ceux-ci te l'ont demandé.

Quand tu as la santé qui est bonne.
Tu as la plus grosse fortune.
Alors, ne te fais pas de souci.
Tu peux aussi dire merci.